Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedziano zaś: Kto [by] odprawił ― kobietę jego, da jej akt rozwodu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało powiedziane zaś że który kolwiek oddaliłby żonę jego niech da jej rozwód |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziano też: Ktokolwiek oddalałby\* swą żonę, niech jej da oświadczenie rozwodowe.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziane zostało zaś: Który by oddalił żonę jego, niech da jej dokument rozwodu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało powiedziane zaś że który- kolwiek oddaliłby żonę jego niech da jej rozwód |

1. 1) Lub: chciał oddalić, ὃς ἂν ἀπολύσῃ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oświadczenie rozwodowe, ἀποστάσιον, סֵפֶרּכְרִיתֻת (sefer keritut), w Mt 1 9:7: poświadczenie rozwodu, βιβλίον ἀποστασίου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 24:1</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:4</x> [↑](#footnote-ref-4)